

УДК 811.111-26

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

И. А. Захаров (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *А. В. Динькевич*,
канд. филол. наук

Фразеологические единицы – важные элементы языка, придающие ему выразительность и живость. Они передают информацию и эмоции, обогащая речь новыми оттенками смысла. Фразеологизмы формируют культурную идентичность, отражая традиции и быт народа, и часто имеют корни в исторических событиях или фольклоре.

Изучение фразеологических единиц – это не только анализ языка, но и погружение в культуру и психология народа.

Анализ фактического материала позволил установить структурные типы фразеологических единиц с числовым компонентом:

- двухкомпонентные фразеологизмы состоят из двух слов и передают простые идеи. Примеры: русский – «Два сапога пары», английский – «Two heads are better than one», «Two sides of the same coin».

- многокомпонентные фразеологизмы состоят из трех и более слов и передают сложные концепции, например: русский – «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь», английский – «A bird in the hand is worth two in the bush».

Фразеологизмы с числовыми значениями используются для передачи конкретной информации, например: русский – «Дважды два – четыре», английский – «A stitch in time saves nine», «Nine times out of ten».

Семантика фразеологических единиц с числовым компонентом отражает культурные особенности. В русском языке структура облегчает понимание высказывания, а числа могут обозначать количество или служить метафорами. В английском языке наблюдается разнообразие структур и использование смысловых категорий (редкость, вероятность).

Обе культуры используют числовые компоненты для передачи сложных идей и образов, отражая культурные установки носителей языка.

Литература

1. **Жуков, В. П.** Русская фразеология / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Москва : Высшая школа, 2006. – 408 с.
2. **Кунин, А. В.** Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Рус. яз., 1984. – 942 с.